

Disco rosso (agosto 1954) di Mario Soldati

p. 37: la tendina = Vorhang
il frutteto = Obstgarten
la fattoria = Bauernhof, -haus
straziante = herzergreifend
affacciato/a = nahe beim Fenster
angosciato/a) = ängstlich, bange,
beklemmt
sfiorare = leicht berühren
il margine = Rand
la rotaia = Fahrweg, -spur
sparso/a (spargere) = zerstreut, vereinzelt
giungere (giunsi, giunto) = herkommen,
erreichen
la quercia = Eiche
teso/a = gespannt, langgestreckt
sensibile = spürbar, fühlbar, wahrnehmbar
sommo/a = grösster, höchster
p. 38: degno/a di = würdig
medesimo/a = gleich, der/dieselbe
alterato/a = verfälscht, verdorben
l'ansia = Beklemmung
spiare = spähen
rincorrere = nachlaufen, verfolgen
convérgere (conversi, convertito) =
ineinanderlaufen
la persiana = Fensterladen
sormontare = krönen
il frontone = Giebel
sciocco/a = dumm
fätuo/a = albern, oberflächlich, eitel
sovvenire = helfen, einfallen, beispringen
l'angoscia = Angst, Beklemmung
il presentimento = Vorahnung
àvido/a = gierig
che non oggi = non come oggi
sazio/a = satt, überdrüssig, müde
agiato/a = wohlhabend, vermögend
p. 39: tuttavia = immerhin
nonostante = trotz, ungeachtet
il turbamento = Verwirrung, Beunruhigung
assiduo/a = beständig, fleissig
pacato/a = gelassen, ruhig
la veste = Kleid, Funktion, Rolle
spegnersi (spensi, spento) = auslöschen,
sterben
il rimorso = Gewissensbiss, Wehmut
semmai = wenn überhaupt

sòrgere (sorsi, sorto) = auftauchen
p. 40: comunque = immerhin, trotzdem
struggente = quälend, sehnsuchtsvoll
insostenibile = unerträglich, nicht
auszuhalten
propagarsi = sich ausbreiten
a portata di = in Reichweite
inafferabile = unfassbar, ungreifbar,
unerfasslich
la ferrata = Geländer, Eisengitter
le fronde = Blattwerk
in quella = währenddessen
coincidere (coincisi, coinciso) =
zusammentreffen, gleichzeitig
geschehen
tempestivo/a = rechtzeitig, gelegen,
passend
svelarsi = sich zeigen, sich enthüllen
frugare = durchsuchen, durchstöbern
il fragore = Tosen, Getöse
il convoglio = Konvoi, Zug
tuttavia = trotzdem
p. 41: lo scrittoio = Schreibpult, -tisch
rimproverarsi = sich vorwerfen
la quiete = Ruhe
la cautela = Vorsicht, Sicherheit